



## CAPITOLATO CONDIZIONI E DI PARTECIPAZIONE TEILNAHMEBEDINGUNGEN

### Indagine di mercato per l'acquisto o per la locazione di un immobile

#### ART. 1 – ENTE CHE EFFETTUA L'INDAGINE DI MERCATO

Il soggetto che effettua l'indagine di mercato è il Comune di Bolzano.

Struttura amministrativa competente per il procedimento:

Ripartizione Patrimonio e Attività Economiche –  
Ufficio 8.1 Patrimonio  
Via Lancia 4/A - 39100 Bolzano  
Tel. 0471 997374 -912 – 910

PEC: [bz@legalmail.it](mailto:bz@legalmail.it)

Responsabile del procedimento:  
dott.ssa Cristina Longano, direttrice dell'Ufficio Patrimonio.

#### ART. 2 – INDAGINE DI MERCATO, PARTECIPAZIONE ALL'INDAGINE

La procedura per l'indagine di mercato per l'acquisto o la locazione, con contratto 6+6 anni, di un immobile da adibire a magazzino viene effettuata ai sensi degli articoli 8 e 9 del Regolamento per la gestione del patrimonio immobiliare del Comune di Bolzano approvato dal Consiglio Comunale con deliberazione n. 85/37587 di data 02.10.2003.

A tale indagine possono partecipare tutte le persone fisiche e giuridiche proprietarie di un immobile che possa soddisfare le esigenze dell'Amministrazione Comunale. Ad indagine di mercato conclusa l'Amministrazione Comunale si riserva la facoltà di stipulare con uno dei partecipanti a quest'indagine un contratto di compravendita o un contratto di locazione o anche di non prendere in considerazione nessuna delle offerte presentate e di ricercare ex novo un immobile che ritenga idoneo alle proprie esigenze.

L'Amministrazione Comunale potrà  
Firma/Unterschrift \_\_\_\_\_

### Markterhebung für den Ankauf oder die Anmietung einer Liegenschaft

#### ART. 1 KÖRPERSCHAFT, DIE DIE MARKTERHEBUNG DURCHFÜHRT

Die Markterhebung wird von der Stadtgemeinde Bozen durchgeführt.

Mit der Abwicklung des Verfahrens beauftragte Verwaltungseinheit:  
Abteilung für Vermögen und Wirtschaft –  
8.1 Amt für Vermögen  
Lanciastraße 4/A - 39100 Bozen  
Tel. 0471 997374 – 912 – 910

PEC: [bz@legalmail.it](mailto:bz@legalmail.it)

Verantwortliche für das Verfahren:  
Dr. Cristina Longano, Direktor des Amtes für Vermögen.

#### ART. 2 - MARKTERHEBUNG - TEILNAHME AN DER MARKTERHEBUNG

Das Verfahren für die Markterhebung betreffend den Ankauf oder die Anmietung (Vertragsdauer 6+6 Jahre) einer Liegenschaft mit Zweckbestimmung Lagerraum steht im Einklang mit Art. 8 und 9 der Gemeindeordnung für die Verwaltung des Immobilienvermögens, welche mit dem Beschluss des Gemeinderates Nr. 85/37587 vom 02.10.2003, genehmigt wurde.

An der Erhebung können alle natürlichen und juristischen Personen teilnehmen, die Eigentümer einer Liegenschaft sind, die den Erfordernissen der Gemeinde Bozen entspricht. Die Gemeinde behält sich vor, nach Abschluss der Erhebung einen eigenen Kaufvertrag oder einen Mietvertrag mit einem der Teilnehmer an der Erhebung abzuschließen oder davon abzusehen, keine der im Zuge der Markterhebung der Verwaltung angebotene Liegenschaft zu erwerben oder anzumieten und eine neue Suche nach einer geeigneten Liegenschaft zu starten, die den eigenen Bedürfnissen entspricht.

Die Gemeinde kann die Bewertung der



procedere alla valutazione anche in presenza di una sola proposta valida, sempre che sia ritenuta congrua e conveniente. Il Comune si riserva la facoltà di effettuare apposito sopralluogo di verifica degli immobili offerti.

### **ART. 3 – LOCALIZZAZIONE E CARATTERISTICHE DELL'IMMOBILE OGGETTO DELL'INDAGINE DI MERCATO**

La proposta di vendita o di locazione deve riguardare un immobile ubicato nel territorio del Comune di Bolzano, che può essere messo a disposizione dell'Amministrazione Comunale, con tutti gli adattamenti che si dovessero rendere necessari per soddisfare le esigenze del Comune di Bolzano evidenziate in questa indagine di mercato.

Tali immobili e le loro caratteristiche intrinseche saranno oggetto di valutazione da parte di idonea commissione tecnica.

L'immobile oggetto dell'offerta deve avere le seguenti caratteristiche:

- avere una superficie netta di ca. 1.800 m<sup>2</sup>; altezza minima non inferiore ai 7 m, possibilmente monocampata; deve essere posizionato in zona ben accessibile, al piano terra e comunque essere dotato di un accesso comodo ed autonomo anche per mezzi di trasporto e con un portone di accesso di larghezza minima di 5 metri; inoltre deve essere privo di barriere architettoniche;

- deve inoltre avere illuminazione adeguata agli spazi, almeno 5 prese industriali, deve essere possibilmente dotato di servizi igienici autonomi e riscaldati, nonché di un locale separato munito di impianti di riscaldamento con relativa dichiarazione di conformità dell'impianto.

Immobilie auch durchführen, wenn nur ein einziges gültiges Angebot eingereicht wurde, vorausgesetzt sie erachtet dieses für die Erfordernisse der Verwaltung als geeignet und angemessen. Die Gemeinde behält sich vor, in den angebotenen Liegenschaften einen Lokalausweis vorzunehmen.

### **ART. 3 - STANDORT UND EIGENSCHAFTEN DER GESUCHTEN LIEGENSCHAFT**

Die Angebote für den Verkauf/ die Vermietung müssen sich auf eine Liegenschaft beziehen, die sich auf dem Gebiet der Gemeinde Bozen befindet, die die in den vorliegenden Teilnahmebedingungen erläuterten Voraussetzungen erfüllt und der Gemeinde Bozen, mit allen eventuell notwendigen Anpassungen, zur Verfügung gestellt werden kann.

Die Liegenschaften werden von einer eigenen technischen Kommission evaluiert.

Die angebotenen Immobilien müssen folgende Eigenschaften besitzen:

die Liegenschaft muss eine Nettogröße von 1.800 m<sup>2</sup> und eine Mindestraumhöhe von 7 m, möglichst ohne Stützpfiler aufweisen; sie muss sich in einer gut zugänglichen Lage, im Erdgeschoss befinden und in jedem Fall einen eigenen und bequemen Zugang haben, der auch mit Transportmitteln genutzt werden kann; besagter Zugang muss mit einem Eingangstor mit einer Mindestbreite von 5 m ausgestattet sein. Das Magazin darf keine architektonischen Barrieren aufweisen.

- Die Liegenschaft muss weiters über eine angemessene Beleuchtung, mindestens 5 Stromanschlüsse für industrielle Zwecke verfügen, sowie nach Möglichkeit über eine eigene beheizte Toilettenanlage, und ein getrenntes Lokal verfügen, das beheizt werden kann. Die entsprechenden Konformitätserklärungen der einzelnen Anlagen müssen vorhanden sein.



- dal punto di vista della prevenzione incendi l'immobile dovrà avere i requisiti previsti dal DPR 151/2011 – Attività n. 70.

In merito alla destinazione urbanistica, l'immobile deve essere munito di tutte le autorizzazioni sull'uso di locali per magazzino, essere stato regolarmente collaudato e provvisto di certificato di agibilità per la destinazione d'uso richiesta, nonché di APE;

L'Amministrazione Comunale richiede inoltre che l'immobile sia dotato dell'idoneo piano di manutenzione.

Sarà valutato positivamente l'immobile con predisposizione per l'installazione dell'impianto antintrusione e di videosorveglianza e munito di punti rete – fonìa/dati con alimentazione elettrica.

#### **ART. 4 –PROPOSTA DI VENDITA/LOCAZIONE**

La proposta di vendita/locazione è costituita da un'offerta economica e dalla documentazione tecnica, entrambe da presentare in buste separate secondo le modalità di cui all'art. 5 del presente capitolato.

L'offerta economica deve contenere l'importo del canone di locazione mensile, e/o l'importo al m<sup>2</sup> e l'importo complessivo di vendita in caso di proposta di vendita dell'immobile.

L'offerta economica deve contenere il prezzo a corpo dell'immobile, chiavi in mano, con un impegno espresso del proponente a mantenere l'offerta fissa e irrevocabile, a esclusivo favore dell'Amministrazione Comunale, per il periodo di 180 giorni dal termine ultimo per la consegna di offerte. Si precisa che i prezzi degli immobili offerti dovranno essere dichiarati congrui dal Servizio Estimo comunale prima di addivenire alla stipula di qualsiasi contratto di locazione/compravendita.

Die Liegenschaft muss den Vorgaben der Tätigkeit Nr. 70 laut DPR 151/2011 – mit Bezug auf die Brandschutzvorgaben entsprechen.

Für das Gebäude müssen sämtliche Ermächtigungen hinsichtlich der urbanistischen Widmung (Lagerraum,) sowie die Benutz-/Bewohnbarkeitsserklärung mit sämtlichen Konformitätserklärungen vorliegen. Das Gebäude muss und über einen Energieausweis verfügen.

Das Gebäude muss außerdem über einen entsprechenden Instandhaltungsplan verfügen.

Bereits getroffene technische Vorkehrungen, um eine Alarmanlage und eine Videoüberwachungsanlage zu installieren werden positiv bewertet; dies gilt auch für bereits eingebaute strombetriebene Telefon/EDV-Netzpunkte.

#### **ART. 4 –KAUF -BZW. MIETANGEBOT**

Das Kauf-/ Mietangebot setzt sich aus einem wirtschaftlichen Angebot und den technischen Unterlagen zusammen, die in getrennten Umschlägen eingereicht werden müssen (s. Art. 5 der vorliegenden Teilnahmebedingungen).

Im wirtschaftlichen Angebot sind der Betrag des monatlichen Mietzinses und/oder der Preis pro Quadratmeter sowie der Gesamtpreis der Liegenschaft für einen eventuellen Verkauf der Liegenschaft, anzugeben.

Das wirtschaftliche Angebot muss den Pauschalpreis für die schlüsselfertige Liegenschaft sowie die ausdrückliche Verpflichtung der anbietenden Person enthalten, das Angebot ohne jedwede Änderung und ausschließlich zu Gunsten der Gemeindeverwaltung für einen Zeitraum von 180 Tagen nach der Abgabefrist aufrecht zu erhalten. Es wird darauf hingewiesen, dass der angebotene Preis vor dem Abschluss eines jedweden Miet-/Kaufvertrags vom Schätzamt der Gemeinde für angemessen erklärt werden muss.



### ART. 5 – MODALITA' DI PRESENTAZIONE DELLE OFFERTE E DEI DOCUMENTI

Nel plico sigillato di cui all'art. 6 devono essere inseriti i seguenti documenti:

1. l'**offerta** compilata sul modello predisposto dal Comune (allegato A al presente capitolato), bollata ai sensi delle vigenti disposizioni in materia di imposta di bollo e sottoscritta dall'offerente oppure dal suo legale rappresentante, contenente, in cifre e in lettere, l'importo del prezzo al mq e del prezzo di vendita complessivo onnicomprensivo e definitivo a corpo dell'immobile, e/o l'importo del canone di locazione mensile offerto, nonché l'impegno espresso del proponente a mantenere l'offerta fissa e irrevocabile a esclusivo favore del Comune di Bolzano per 180 giorni dal termine ultimo per la consegna delle offerte: l'offerta deve essere inserita in una **busta sigillata** recante la dicitura "**OFFERTA ECONOMICA**" che deve essere controfirmata sui lembi di chiusura; successivamente la busta chiusa deve essere inserita nel sopracitato plico.

2. la **dichiarazione** predisposta dal Comune (allegato B) di non versare in alcuna delle situazione che, ai sensi della normativa vigente, determini l'incapacità a contrattare con la Pubblica Amministrazione:

- di accettare tutte le condizioni dettate nella procedura di selezione delle offerte per l'acquisto/locazione di un immobile da adibire a magazzino;
- di aver preso visione del capitolato condizioni, che si conosce e accetta, assumendo anche tutti gli obblighi derivanti da eventuali inadempienze;

### ART. 5 - VORLAGE DER ANGBOTE UND DER UNTERLAGEN

In den in Art. 6 genannten versiegelten Umschlag müssen folgende Dokumente gegeben werden:

1. das von der Gemeindeverwaltung vorgefertigte und von dem/der BieterIn ausgefüllte **Angebotsformular** (Anlage A), mit Stempelmarke gemäß den geltenden einschlägigen Gesetzesbestimmungen versehen, mit der Unterschrift des Bieters oder seines gesetzlichen Vertreters, mit Angabe in Ziffern und Buchstaben des Preises pro m<sup>2</sup> und des allumfassenden pauschalen Gesamtkaufpreises der Liegenschaft sowie/ oder des monatlichen Mietzinses. Das Angebot muss die ausdrückliche Verpflichtung des Bieters/der Bieterin enthalten, dass es für 180 Tage nach der Abgabefrist unverändert und unwiderruflich gültig ist und ausschließlich der Gemeinde Bozen unterbreitet wird; das Angebot muss in einen eigenen Umschlag mit der Aufschrift "**Wirtschaftliches Angebot**" ohne weitere Unterlagen gegeben werden; der Umschlag muss versiegelt, auf den Verschlussenden gegengezeichnet und dann in den o.g. Umschlag hineingegeben werden.

2. Die von der Gemeinde vorgefertigte **Erklärung** (Anlage B) sich in keiner, von den geltenden gesetzlichen Bestimmungen vorgesehenen Situationen zu befinden, welche eine Unfähigkeit zum Abschluss von Verträgen mit der öffentlichen Verwaltung bedingt:

- dass er alle Bedingungen für die Auswahl der Angebote im Rahmen der gegenständlichen Markterhebung betreffend den Ankauf/die Anmietung einer Liegenschaft mit Zweckbestimmung Lagerraum, annimmt;
- dass er in die Teilnahmebedingungen Einsicht genommen hat, diese kennt und akzeptiert, und dass er alle Verpflichtungen, die aus der eventuellen Nichterfüllung entstehen, übernimmt;



3 il capitolato condizioni firmato in ogni pagina.

4. documentazione tecnica:

- planimetrie immobile in scala 1:100 o 1:200 o comunque adeguata;
- relazione tecnico/costruttiva dell'immobile.

#### ART. 6 – PRESENTAZIONE DELLE OFFERTE

L'offerente deve far pervenire entro il termine **perentorio** delle **ore 12.00 del 13.10.2017**.

per posta con plico raccomandato o consegna a mano, i documenti appresso indicati, in plico sigillato controfirmato su tutti i lembi di chiusura al seguente indirizzo:

Comune di Bolzano  
Ufficio Patrimonio  
Via Lancia 4/A  
2° piano, corridoio A  
39100 – Bolzano

Sul piego devono essere riportati:

1. l'esatta intestazione e l'esatto indirizzo dell'offerente;
2. la seguente dicitura: "indagine di mercato per l'acquisto/locazione di un immobile da adibire a **magazzino**"
3. l'indirizzo dell'Ufficio comunale sopra ricordato.

Ai fini della validità della presentazione dell'offerta nel termine prefissato, farà fede esclusivamente **la data del timbro di arrivo posta dall'Amministrazione comunale, anche nel caso in cui il plico sia oggetto di raccomandata con avviso di ricevimento. A maggior chiarimento si specifica che non farà**

3. Die auf jeder Seite unterschriebenen Teilnahmebedingungen.

4. Technische Unterlagen:

- Lagepläne im Maßstab 1:100 oder 1:200 die den Notwendigkeiten entsprechen;
- Einen technischen Bericht über die Liegenschaft, der auch auf die Bauweise bezug nimmt.

#### ART. 6 - EINREICHUNG DER ANGEBOTE

Die Angebote müssen **unwiderruflich innerhalb den 13.10.2017 um 12.00 Uhr**,

in einem versiegelten und an sämtlichen Verschlussenden unterzeichneten Umschlag entweder mittels Einschreibebrief oder durch direkte Abgabe bei folgendem Amt eingehen:

Stadtgemeinde Bozen  
Amt für Vermögen  
Lanciastraße 4/A  
2 Stock, Flur A  
39100 Bozen

Auf dem Umschlag muss Folgendes angegeben werden:

1. der genaue Name/Benennung und die genaue Adresse des Bieters;
2. der nachfolgende Wortlaut: "Markterhebung für den Ankauf/die Anmietung einer Liegenschaft mit Zweckbestimmung **Lagerraum**";
3. die oben angegebene Adresse der Gemeindeverwaltung.

Als Bestätigung der Einreichung des Angebotes innerhalb der festgelegten Frist und somit seiner Gültigkeit gilt **ausschließlich der Eingangsstempel bei der Gemeinde Bozen**, und zwar auch im Falle einer Einsendung mittels Einschreibebrief mit Empfangsbestätigung. **Zur Aufhebung jedweden Zweifels**



**fedes in alcun caso il timbro di spedizione.**

Si avverte che non saranno presi in considerazione ai fini della partecipazione alla presente indagine di mercato i plichi che perverranno oltre il **termine perentorio** di ricezione sopra individuato, anche qualora il loro mancato o tardivo inoltro sia dovuto a causa di forza maggiore, a caso fortuito o a responsabilità di terzi.

L'offerta e i documenti presentati non possono più essere ritirati.

**Non sono ammesse offerte per persona da nominare ai sensi dell'art. 1401 e ss. del c.c.**

Con la presentazione dell'offerta, l'offerente conferma di avere preso conoscenza di tutte le condizioni riportate in questa indagine di mercato e di accettarle; non verranno prese in considerazione eventuali condizioni o riserve inserite nell'offerta.

#### **ART. 7 – RICHIESTA DEL CAPITOLATO CONDIZIONI**

Il capitolato condizioni e di partecipazione con i relativi allegati, può essere scaricato dal sito Internet del Comune di Bolzano, oppure inviato via PEC a richiesta dell'interessato oppure essere ritirato presso l'Ufficio Patrimonio del Comune di Bolzano – via Lancia 4/A – 39100 Bolzano

tel. 0471/997912-910

- Stanza 201

(dal lunedì al venerdì la mattina dalle 9:00 alle 12:00 e giovedì dalle 8.30 alle 13.00 e dalle 14.00 alle 17.30).

Per acquisirne copia sarà necessario assolvere ai diritti di fotocopia.

Una copia di tutta la documentazione è in visione gratuita presso il citato Ufficio nonché consultabile e scaricabile dal sito Internet del Comune di Bolzano.

L'Amministrazione comunale non assume

Firma/Unterschrift \_\_\_\_\_

**weisen wir darauf hin, dass dem Absendestempel keinerlei Bedeutung zugewiesen wird.**

Es wird darauf hingewiesen, dass die Umschläge, welche nicht innerhalb der o.g. **verbindlichen Frist** eingehen, zu den Zwecken der Teilnahme an der Markterhebung nicht berücksichtigt werden, auch falls die nicht erfolgte oder verspätete Einreichung auf Gründe höherer Gewalt, auf zufällige Umstände oder auf Verantwortung von Dritten zurückzuführen ist.

Das eingereichte Angebot und die entsprechenden Dokumente dürfen nicht mehr zurückgezogen werden.

**Angebote für eine erst zu benennende Person im Sinne von Art. 1401 ZGB u. ff. sind nicht zugelassen.**

Mit der Einreichung des Angebotes bestätigt der Bieter, in sämtliche Verkaufs-/Mietbedingungen Einsicht genommen zu haben und sie anzunehmen. Eventuelle in das Angebot eingefügte Bedingungen oder Vorbehalte werden nicht berücksichtigt.

#### **ART. 7 - AUSHÄNDIGUNG DER TEILNAHMEBEDINGUNGEN**

Die Teilnahmebedingungen samt Anlagen können von der Internetseite der Gemeinde Bozen heruntergeladen, oder mittels PEC auf Antrag geschickt, oder im Amt für Vermögen der Stadtgemeinde Bozen – Vincenzo-Lancia-Straße 4/A - 39100 Bozen

Tel. 0471/997912-910

- Zimmer 201 – abgeholt, werden

(Montag bis Freitag von 9.00 bis 12.00 Uhr und Donnerstag von 8.30 bis 13.00 Uhr und von 14.00 Uhr bis 17.30 Uhr).

Um eine Kopie in Papierform der Unterlagen zu erhalten müssen Interessierte die entsprechende Fotokopiergebühr bezahlen.

Eine Kopie der Unterlagen liegt im oben genannten Amt zur Einsichtnahme auf und ist über die Internetseite der Stadtgemeinde Bozen abrufbar.

Die Gemeindeverwaltung haftet nicht für



responsabilità in merito all'esatta corrispondenza degli atti scaricati dal sito Internet con quelli approvati dalla Giunta Comunale.

### **ART. 8 – VALUTAZIONE DELLE OFFERTE CONSEGNATE ALL'AMMINISTRAZIONE COMUNALE**

Le offerte pervenute saranno valutate tenendo conto dei seguenti criteri:

- a) il prezzo di vendita/ locazione offerto;
- b) stato di fatto e di diritto dell'immobile
- c) costi di gestione dell'immobile;
- d) ubicazione;
- e) tempi di consegna dell'immobile all'Amministrazione Comunale.

La presente fase di selezione e le determinazioni conseguenti alle valutazioni eseguite sulle proposte pervenute, rappresentano una fase meramente preparatoria rispetto all'istruttoria di un eventuale procedimento finalizzato all'acquisto o alla locazione dell'immobile, procedimento che può svolgersi mediante trattativa privata; la fase di selezione e le determinazioni suddette non costituiscono inoltre un vincolo per le future decisioni degli organi competenti in merito all'opportunità di procedere all'acquisto o alla locazione dell'immobile.

La presentazione delle offerte non impegna in alcun modo e in alcuna fase l'Amministrazione Comunale, che si riserva la facoltà di non concludere contratti, senza che gli offerenti possano pretendere e/o richiedere nulla a riguardo, per qualsivoglia ragione o titolo.

### **ART. 9 –ONERI RICHIESTI AGLI OFFERENTI**

Le spese per le offerte e la documentazione richiesta nell'ambito di questa indagine di mercato sono ad esclusivo carico degli offerenti.

die Entsprechung zwischen der in der Internetseite der Gemeinde veröffentlichten Kundmachung mit der vom Stadtrat genehmigten Kundmachung über die Durchführung der Markterhebung.

### **ART. 8 – EVALUIERUNG DER EINGEREICHTEN ANGEBOTE**

Die bei der Gemeinde eingegangenen Angebote werden anhand folgender Kriterien evaluiert:

- a) angebotener Verkauf/ Mietpreis
- b) faktischer und juridischer Zustand der Liegenschaft
- c) Kosten für die Verwaltung der Liegenschaft
- d) Lage
- e) Zeitraum, der für die Übergabe der Liegenschaft an die Gemeinde vorgesehen ist

Das Auswahlverfahren im Rahmen der gegenständlichen Erhebung sowie sämtliche Entscheidungen, die sich aus der Evaluierung der eingegangenen Angebote ergeben werden, bereiten lediglich ein eventuelles, nachfolgendes Verfahren für den Ankauf oder die Ermittlung des Vermieters mittels Privatverhandlung vor und sind auf keine Weise verbindlich für die zuständigen Organe bei ihrer Entscheidung über den Ankauf oder die Anmietung.

Aus der Einreichung der Angebote entsteht für die Gemeindeverwaltung zu keinem Zeitpunkt keinerlei Pflicht. Die Gemeindeverwaltung behält sich das Recht vor, den Vertrag nicht abzuschließen. In diesem Zusammenhang können die Bieter keinerlei Anspruch oder Forderung gegenüber der Gemeinde erheben, zu welchem Zweck und aus welchem Grund auch immer.

### **ART. 9- KOSTEN ZU LASTEN DER BIETER**

Die Kosten für die Erstellung und Einreichung der Angebote samt Unterlagen gehen ausschließlich zu Lasten der Bieter.

INDAGINE DI MERCATO PER L' ACQUISTO/  
LOCAZIONE DI UN IMMOBILE DA ADIBIRE  
A MAGAZZINO



Comune di Bolzano  
Stadtgemeinde Bozen

MARKTERHEBUNG FÜR DEN ANKAUF/  
DIE ANMIETUNG EINER LIEGENSCHAFT  
- ZWECKBESTIMMUNG LAGERRAUM

### **ART. 10 – ULTERIORI INFORMAZIONI**

Eventuali ulteriori informazioni e/o chiarimenti possono essere richieste per iscritto all'Ufficio Patrimonio all'indirizzo sopraindicato negli orari d'ufficio (lu ma me ve 9,00/12,00 - gio 9,00-13,00/14,00-17,30) entro e non oltre il **12 ottobre 2017**

### **ART. 10 - INFORMATIONEN**

Eventuelle weitere Informationen erteilt schriftlich das oben angeführte Amt für Vermögen (Parteienverkehr Mo, Di, Mi, Fr 09,00– 12,00 Uhr - Do 09,00 - 13,00 und 14,00 – 17,30 Uhr). Der diesbezügliche schriftliche Antrag muss bis zum **12. Oktober 2017** gestellt werden.